



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

## VABILO

Oddelek za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru  
Vas vabi na seminar z naslovom

### SODNO TOLMAČENJE NA NAROKIH

Tema seminarja bodo različni vidiki sodnega tolmačenja, ki ga na narokih izvajajo stalni sodni tolmači in *ad hoc* zapriseženi tolmači. Vodila ga bo uveljavljena konferenčna tolmačka in stalna sodna tolmačka za angleški in hrvaški jezik **Marta Biber**. Podrobnejše informacije o vsebini seminarja in izvajalki so v prilogi.

Seminar bo potekal **6. 12. 2018** s pričetkom ob 17. uri v prostorih Filozofske fakultete v Mariboru, Koroška cesta 160.

Kotizacija: 80 € (študenti 20 €)

Informativne prijave zbiramo do **12. 11. 2018** [tukaj](#). O izvedbi seminarja boste prijavljeni udeleženci obveščeni 13. 11. 2018, ko bo v primeru ustreznega števila prijav mogoča tudi uradna prijava s plačilom kotizacije.

Dodatne informacije: Simon Zupan, FF UM ([simon.zupan@um.si](mailto:simon.zupan@um.si))

Vljudno vabljeni!



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

## **Sodno tolmačenje na narokih**

Zakon določa, da »sodni tolmači [...] na zahtevo sodišča tolmačijo na narokih oziroma prevajajo listine«. Ko sodni tolmač na obravnavi tolmači, se lahko znajde v kočljivem položaju. Izobraževanja za tolmačenje na narokih ni. Ni pravil, ki bi podrobneje določala vloge, pristojnosti, standarde, omejitve in položaj sodnih tolmačev v sodni dvorani. Med izmenjavo izkušenj in mnenj bomo obravnavali konkretno delo tolmača na naroku, povzeli tehnike tolmačenja (konsekutivno, šepetano, simultano) in standarde. Poskušali bomo predvideti pričakovanja in potrebe vseh strank v postopku, možne ovire in pasti ter praktična priporočila.

Seminar bo vodila Marta Biber, ki v svobodnem poklicu že 25 let tolmači kot konferenčna in sodna tolmačka v Sloveniji in tujini (predvsem za institucije EU). Po izobrazbi je diplomirana anglistka prevajalka in profesorica italijanščine ter dvojezična govorka slovenščine in hrvaščine. Kot sodna tolmačka redno tolmači na slovenskih sodiščih (konsekutivno in šepetano) in občasno na mednarodnih sodiščih (simultano). Kot konferenčna tolmačka dela tudi v jezikovnih kombinacijah s srbščino, bosanščino in črnogorščino.

Seminar bo potekal 6. 12. 2018 od 17:00 do 19:30 (3 šolske ure z vmesnim odmorom) v prostorih Filozofske fakultete v Mariboru, Koroška cesta 160.

Udeleženci bodo prejeli poimenska potrdila o udeležbi na izobraževanju, ki štejejo kot dokazila o strokovnem izpopolnjevanju, kot jih določa ZSICT.

Kotizacija: 80 € (študenti 20 €)

Organizator seminarja: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Koroška cesta 160, 2000 Maribor

Dodatne informacije: Simon Zupan, FF UM ([simon.zupan@um.si](mailto:simon.zupan@um.si))